

*В. И. Лыткин*

**КРАТКИЙ  
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
ВОСТОЧНОФИНСКИХ  
ЯЗЫКОВ**

*(Финно-угорский фонд)*



**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»**

А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р  
И Н С Т И Т У Т   Я З Ы К О З Н А Н И Я

*В. И. Лыткин*

К Р А Т К И Й  
Э Т И М О Л О Г И Ч Е С К И Й  
С Л О В А Р Ъ  
В О С Т О Ч Н О Ф И Н С К И Х  
Я З Ы К О В

*(Финно-угорский фонд)*

*Проект-макет*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

*Москва 1964*

## ОТ АВТОРА

**Цель издания проспекта-макета.** Тема «Краткий этимологический словарь восточнофинских языков» выполняется по плану Института языкознания Академии наук СССР. В целях широкого предварительного обсуждения этой весьма сложной и ответственной темы решено выпустить проспект-макет. Мы надеемся получить советы и указания от читателей данной брошюры. Просьба высылать свои замечания по адресу: Москва, Г-19, ул. Маркса — Энгельса, 1/14, Институт языкознания АН СССР.

**Структура словарной статьи.** Словарная статья начинается словом коми литературного языка, за ним в необходимых случаях приводятся диалектные формы. Затем после вертикальной черты дается пример из удмуртского литературного языка. Далее, после горизонтальной черты идет прапермская форма слова и значение, за которой после двух вертикальных черт приводятся слова из других финно-угорских языков (примеры финно-угорских языков отделяются друг от друга одной вертикальной линией). Наконец, после двух параллельных горизонтальных линий дается допермская форма слова, которая обычно совпадает с финно-угорской.

**Реконструкции.** В словаре этимоны воспроизводятся только в двух плоскостях: в общепермской и допермской (допермские формы реконструируются в том случае, когда имеются соответствия в дальнеродственных языках). В отдельных случаях приводятся параллели из самодийских языков, но уральские праформы не даются. В словаре представлены данные о заимствованиях финно-угорскими языками из других языков и наоборот.

**Транскрипция.** Примеры по пермским, волжским, а также по финскому и венгерскому языкам даются в орфографическом написании этих языков, а по остальным языкам, как и по диалектам упомянутых языков, данные приводятся в финно-угорской транскрипции.

**Состав словаря.** В словарь включаются те коми слова, которые восходят к периоду, не более позднему, чем общепермский язык; в виде исключения в него введены слова, не восходящие к общепермской эпохе, но отражающие древние связи коми народа с соседями.

**Ссылка на источник.** В скобках дается сокращенное название последнего или нескольких последних источников, при этом к источнику относится только отрезок текста после точки с запятой. В конце книги помещается список сокращений как источников (работ), так и названий языков и диалектов. В словарной статье делаются также ссылки на соответствующие пункты «Введения», в которых изложены те или иные звуковые корреспонденции, напр.: [I, 3, а]. Слова коми, удмуртского, марийского и мордовских литературных языков берутся из нормативных словарей без указания на источник.

**Разделы словаря:** 1. Введение, в котором излагаются основные звуковые соответствия, наблюдаемые как между пермскими языками (и их диалектами), так и между пермскими и другими финно-угорскими языками; 2. Словарные статьи с этимологиями (основной раздел); 3. Алфавитный указатель этимологий по удмуртскому, марийскому, эрзянскому, финскому и венгерскому языкам.

**Объем словарной статьи.** Размер словаря не позволяет давать развернутую этимологию всех слов. В тех случаях, когда о слове существует общепринятая этимология, словарная статья дается в самом сжатом виде (в скобках делается ссылка на соответствующую литературу). Более или менее развернутая этимология дается в том случае, если этимологии, имеющиеся в литературе, являются спорными или недостаточными, а также если этимология принадлежит самому автору.

## ЗВУКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ<sup>1</sup>

### I. Согласные

#### 1. Взрывные и сибиллянты в начале слова

##### а) Взрывные

ф.-у.	саам.	ф.	морд.	мар.	удм.	коми	манс.	хант.	венг.
*k-	k (g)	k	k	k	k, g	k, g	k, χ	k, χ	k, h
*t-	t (d)	t	t	t	t, d	t, d	t, d	t	t, d
*p-	p (b)	p	p	p	p, b	p, b	p	p	f, b

##### б) Сибиллянты

ф.-у.	саам.	ф.	морд.	мар.	удм.	коми	манс.	хант.	венг.
*s-	s	s	s	š (s') <sup>1</sup>	s (z)	s (z)	t (s)	l, л, t, j(s')	нуль
*s'-	č'	s	s'	š (s) <sup>2</sup>	s'	s'	s, š	s	s (орф. sz)
*š-	š	h	š, č	š	š (ž)	š (ž)	t (š, s)	l, л, t, j (š, č)	нуль

Примечания к таблице: 1. В малмыжском диалекте перед гласным переднего ряда ф.-у. \*s- > s', а \*s'- > š.

2. В горно-марийском наречии в некоторых словах ф.-у. \*s'- сохранилось в виде s.

<sup>1</sup> Сюда включены только те звуковые соответствия, которые необходимы для объяснения приведенных ниже этимологий.

2. Интервокальные -δ-, -γ-, -w-

ф.-у.	саам.	ф.	морд.	мар.	удм.	коми	манс.	хант.	венг.
*-δ-	t~δ	t~d	d(d')	δ(t)	нуль	нуль	t	t	z
*-γ-	ɔk~γ	k~0	ɔ, j, g	γ,	нуль	нуль	j, w,	γ	ɔ, u,
				нуль			нуль		нуль
*-w-	ɔv~v	v	v	γ, j	нуль	нуль	j, w,	γ, w,	ɔ~u
	pp~v	p~v	нуль	нуль			нуль	χ	

3. Сочетания носового согласного с взрывным или аффрикатой

а) Носовой согласный плюс взрывной

ф.-у.	саам.	ф.	морд.	мар.	удм.	коми	манс.	хант.	венг.
*-mp-	mp~ ~mb	mp~ ~mm	mb	mb	b	b	mp	mɔ	b
*-nt-	nt~ ~nd	nt~ ~nn	nd	nd	d	d	nt	nt	d
*-ŋk-	ŋk~ ~ŋg	nk~ ~ng	ŋg	ŋg	g	g	ŋk	ŋk	g

б) Носовой согласный плюс аффриката

ф.-у.	саам.	ф.	морд.	мар.	удм.	коми	манс.	хант.	венг.
*-nč-	nc~ ~nz	nt~ ~nn	nž (nž)	nž (nž')	ž(z)	ž(z)	nš, ns	nč, nš	
-n'c'-	n'c'~ ~n'z'	ns	n'c'	nz (nz) n'z'	ž'(z')	ž'(z')	n'c', n's'	n't', n's'	d', n'd'

## II. Гласные

	Об- щеп.	коми лит.	вс.	кя.	удм. лит.	юз.	Мар., морд., ф., венг. <sup>1</sup>
1.	* <i>ɛ</i>	<i>ɛ</i>	<i>ɛ</i>	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	нелабиализованные переднего ряда
2.	* <i>ɔ</i>	<i>o</i>	<i>ɔ</i>	<i>o</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	гласные переднего ряда
3.	* <i>ɔ̇</i>	<i>o</i>	<i>ɔ̇</i>	<i>и̇</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	гласные заднего ряда (иногда прибалтийско-финское * <i>ȯ</i> )
4.	* <i>ɛ̇</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	большой частью нелабиализованные гласные переднего ряда
5.	* <i>ɛ̇</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>i̇</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	то же, что и в предыдущем
6.	* <i>o</i>	<i>ɛ<sup>2</sup></i>	<i>ɛ</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	гласные переднего ряда (ф. <i>ä</i> и некоторые другие)
7.	* <i>ȯ</i>	<i>ɛ</i>	<i>ɛ</i>	<i>и̇</i>	<i>ɛ</i>	<i>o</i>	большой частью лабиализованные заднего ряда (часто прибалтийско-финск. * <i>ȯ</i> )
8.	* <i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	гласный заднего ряда (особенно часто <i>a</i> — <i>o</i> )
9.	* <i>ï</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	<i>и</i>	гласный переднего ряда
10.	* <i>i̇</i>	<i>i̇<sup>3</sup></i>	<i>i̇</i>	<i>ɵ</i>	<i>i̇</i>	<i>ɵ</i>	в большинстве случаев <i>и, ÿ, i̇</i> .

<sup>1</sup> Мы отмечаем в этой графе наиболее характерные соответствия.

<sup>2</sup> В вишерском диалекте *o*.

<sup>3</sup> В вишерском диалекте *и*.

## ЭТИМОЛОГИИ

**абу** 'нет, не имеется, не'; *абы* вс. лл. сс. (ССКЗД); *abul* дп., *obel* кя. | удм. *övöl*; диал. *evel*, *övöl* и др. (Копс. 196). Восходит к общепермскому слову, состоящему из двух компонентов, *\*ob-vò(ü)l* 'не есть, не существует', откуда вследствие взаимовлияния составных частей получилось всё разнообразие форм этого слова, встречающееся в современных диалектах пермских языков || первому компоненту этого сложного слова соответствует ф. *erä-* 'не-, без-', кар. *ebä-*, эст. *eba-* (SKES) = доперм. *\*erä-* 'не-'. Второму компоненту соответствуют к. *выл-*, удм. *выл-* 'быть, существовать': к. *овны-вывны*, удм. *улыны-вылыны* 'жить-поживать, жить-быть', а также к. *völi*, *völi* кя., удм. *вал* 'был, было' — общеп. *\*vò(ü)l-* 'быть' || мар. *улаш* 'находиться, присутствовать, быть, являться' | эрз. *улемс* 'быть' | ф. *olla* 'быть' | венг. *volt* 'был' и т. д. (SKES) = доперм. *\*ole-* (Zur Gesch. 291) 'существовать, быть'.

**аски** 'завтра'; *aski* вс., *asjki* лл., *asj* нв. (Диал. сл.) удм. *аскы* 'завтра, на следующий день'. Этимологический корень *as-* — как и в словах *асъя* 'утренний', *асыв* 'утро'; *ask-* — остаток финно-угорского *k*-ового латива, который отвечал на вопрос «куда?», «в какое время?»; слово *аски*, *asjki* лл. стояло в той же самой падежной форме, в какой стоит, например, современное к. *выльлунö* (< *\*vü'l'lunek*) 'в понедельник', и обозначало 'в (следующее) утро' (ДСИЯз. 9—10) — общеп. *\*aski*. Ср. с точки зрения развития значения рус. *завтра* (др.-рус. *заутра*) и *утро*.

**бедь** [беддь-] 'палка, посох, трость'; *bed'* скр. сс. п. кя., *bedj-* сев. 'гж' (Диал. сл.); *bed'd'-* < *\*bed'j-* < *\*bedj-* (ср. *ljd* 'счет' и *ljd'd'jnj* < *\*ljdjnj*) | удм. *боды* 'палка, трость' — общеп. *\*bedi* 'палка' || Вихман сопоставляет с мар. *pa'ndâ*, *po'ndâ* и др. (FUF, XIV, 81); мар. *пондо* 'трость, посох, дорожная палочка', *панды* г. 'палка' = доперм. *\*рлнл* 'палка' [I, 1а; I, 3а; II, 4]. Рус. *батоэ*



‘палка, плеть’, чеш. *batoh* и т. д., а также осм. *budak* ‘ветвь’, тат. *botak* фонетически далеки от финно-угорских слов.

**берд** ‘мера длины холста (около 8 м)’; в этом же значении у русских ткачих употреблялось слово *стена* (Даль); первоначально к. *берд* тоже обозначало стену; *berd* ‘стена’ (Wied.), ср. также выражение *стенъсь бердö ветлö* ‘от стены к стене ходит’ — фразеологизм, соответствующий рус. ‘из угла в угол ходит’. Одного происхождения с этим словом имя-послелог *берд-* (*berd-* кя.) ‘место возле, около, у чего-л.’ (*бердö* ‘к’, *бердысь* ‘от’ и т. д.) | удм. *борд* ‘стена’, ‘мера длины в ткацком деле’, послелог в том же значении, как и в коми языке — общеп. *\*berd-* ‘стена’, ‘то, что сбоку, возле’ || мар. *пырдыж* (*pâ·rdžž*) ‘стена’ | хант. *pitär* ‘край, рант’, ‘пространство возле чего-л.’ (Kons. 347; Sygj. Chr.) = доперм. *\*partl* ‘стена’. Вихман (Wichm-Uot.) неправильно выводит к. *берд* ‘мера длины холста’ от рус. *бердо* — последнее не служит мерой длины холста, а обозначает ‘гребень для прибавания утка к ткани (принадлежность ткацкого станка)’. Возможно, к. *берд* и удм. *борд* в значении меры длины холста являются калькой рус. *стена*; вообще часть терминов ткацкого дела коми заимствовали у русских, например: *стан* ‘ткацкий станок’, *набелка* ‘набилки (грядки, куда вставляется бердо)’ и др. [I, 1a; II, 4].

**бөр** ‘зад, задок, задняя часть’, ‘обратно, вспять, назад’, имя-послелог ‘место за чем-нибудь’; *bör* кя. | удм. *бер* ‘зад, задний, поздний’, в значении послелoga: *берын* ‘позади, за’, *берисен* ‘за, от’ и т. д.; диал. (Wied.) *bör* — общеп. *\*ber-* ‘зад’ || эрз. *пря* ‘голова, вершина, кончик’; фолькл. *pir’a* | ф. *perä* ‘крайняя, задняя часть (чего-л.)’ | манс. *pär* VN ‘назад’ | хант. *pir* ‘задняя часть’ | ? венг. *far* ‘поясница, зад (животного), круп (лошади), корма (судна)’ (SKES) = доперм. *\*perä* ‘зад, задняя часть’ (Zur Gesch., № 326, стр. 306) | ? юрак. *pur-dari’* ‘назад, обратно’ (SKES) [I, 1a; II, 1].

**вöсьö** уд. (Гл.) ласкательное слово ‘милый, голубчик, милая, голубушка’ (ССКЗД); *ves’o* уд. (р. Мезень) ‘моя любезная’, *nilej ves’ej* уд. ‘моя девушка, моя дорогая’, Вихман ‘сопоставляет с удм. *ves’* ‘жемчужина, перл’ (Wichm.-Uot.) | удм. *весь* ‘бусы’; *ves’* ‘жемчуг’, *kon’do-no-ves’* мал. сар. ‘нагрудное украшение из серебряных монет’, *čirtü-ves’* ‘бусы из жемчуга’, *ves’-s’uzät* каз. ‘ожерелье’ (Munk.) — общеп. *\*ves’* ‘жемчуг’, ‘блестящий

металл'. По-видимому, от этого слова нельзя отделить удм. *-весь*: *азвесь* 'серебро', *узвесь* 'олово'. Второй компонент этих удмуртских слов сопоставляют с к. *-ысь*: *эзысь* 'серебро', *озысь* 'олово' || мар. *ваштыр*: *кӱртни ваштыр* 'железная проволока' | эрз. *уске* 'проволока, провод' | ф. *vaski* 'медь' | норв.-саам. *væikke* | манс. *-βās*: *āīβās* 'свинец' | хант. *уӧх* 'железо, металл' | венг. *vas* 'железо' (Kops. 322) = доперм. *\*was'k8-* 'название какого-то металла (? бронзы)' | юрак. *jeese* 'железо' (Coll.) [II, 1].

**гум** [гумй-] 'полый стебель (дудчатых растений)', *вартан гум* 'древко цепа', *кок гум* 'бедренная кость' | удм. *гумы* 'полый стебель растения', 'всё похожее на полый цилиндр', *пыӧал гумы* 'ствол ружья', *сапег гумы* 'голенщик сапога'; *гумӧ* урс. — общеп. *\*gūm* 'полый стебель' || ф. *käämi* 'шпулька, катушка' | норв.-саам. *gabme* 'птичье перо, из которого делают игольник'. Тойвонен пермские слова сопоставляет с финским и саамским словами под вопросом, вероятно, потому, что коми и общераспространенное удмуртское слово с заднерядным вокализмом, а финское — с переднерядным. Между тем при общепермском *\*i* соответствие финского переднерядного гласного будет нормальным [I, 1a; II, 9] = доперм. *\*k8m8* или *\*k8m8̄*.

Коми > хант. *кӧмз* DN 'вид прибрежного и болотного растения с полым стеблем, без листьев' (Syrgj. Lehnw. 26).

**жун**: *пӧрысь жун* скр. 'старый хрыч', 'старикашка', 'дряхлый старик' | удм. *жум* 'слабый (в смысле здоровья), изнуренный, хилый, вялый'; *жит* урс.; *жит* 'слабый, обессилевший, очень слабый (напр., старик)', 'бедный' (Мипк.) — общеп. *\*žun* 'слабый, дряхлый' || мар. *шӧнго* 'старый, дряхлый'; это марийское слово сопоставляют с венг. *agg* 'старый, очень старый, престарелый' (FUF, XXII, 94; MSzSz) [I, 16].

**зи** 'оса', вторая часть слов, обозначающих некоторых жалящих насекомых, например: *мази*, *малязи* 'пчела', *чушканзи* 'оса', *вӧвзи* — вид лошадиного овода; *зи* нв. п. кя. 'оса' | удм. *сы*: *майсы* 'шмель' — общеп. *\*si* 'жалящее, «злое» насекомое' || мар. *шыде*, *шыды* г. 'гнев, негодование, возмущение', 'злость, злоба, зло, раздражение' и т. д.; *шыдэ* луг., *шидэ* вост. 'гнев, злоба, горячий темперамент' (Вас.) = доперм.? *\*sidl* [I, 2; I, 16].

**йир** 'омут'; *йир* з., *йирин* уд. (Ваш.) (ССКЗД); *jir* скр. 'крутой обрыв на дне реки или озера' (Соб.); *jør'*,

*jörin* кя. 'омут, глубокое место в реке'; *jip, jыр* п. 'омут, яр' и т. д. (Рог.); *i* из *i* под влиянием *j* — общекоми \**jür* 'крутой, крутизна, обрыв'. Слово сравнивают с ф. *järvī* 'озеро' (Vir., 1921, 103), с чем нельзя согласиться ни в отношении значения, ни в отношении фонетики || скорее можно сопоставить с ф. *jyrkkä* 'крутой' — доперм. \**jür-* 'крутой' [II, 10]. Ф.-у. \**jür-* и к. *йур* по фонетическим соображениям нельзя считать непосредственным заимствованием из тюрк. *jar* 'крутой берег' (> рус. *яр*).

**кань** 'кошка'; **кань** з. (кроме лл. вс.) п. кя.; **кась** вс. лл., **кысэй** уд. (ССКЗД). Кошка на севере появилась сравнительно поздно, вероятно, после отделения коми от удмуртов, поэтому у этих двух народов данное животное носит разные названия (удм. *когыш, писэй*); даже в Италии домашняя кошка появилась только в VI в. н. э. Возможно, что это животное у коми получило свое название от слова, характеризующего движение кошки, ср. **кань-кань** 'неслышно, бесшумно, незаметно (о движении)'; **кань-канен** вв., **канебөн** печ. 'украдкой, тайком' (ССКЗД). Утила допускает, что к. **кань** одного происхождения с удм. **каньыл** 'легкий, тихий, приятный' (-ыл — суффикс); не исключена возможность, что пермские слова, как и мар. **каньыл** 'спокойный, тихий' чувашского происхождения, ср. чув. *kan'lä* 'спокойный, беззаботный' (FUF, XXVI, 153—154). Весьма возможно, что слово **кань** 'кошка' проникло к коми от камских булгар, и самые северо-западные коми, где это животное называется **кась**, могли перенять его от прибалтийских финнов. Коми **кань** вряд ли имеет отношение к индоевропейским словам типа лат. *canis* 'собака'.

**кеž-** дп. 'ждать, ожидать, надеяться'; **кеžтемас'** дп. 'неожиданно, внезапно', **кеžas'an** дп. 'надежда, упование', **кеžалат** дп. 'ожидая'; в современных коми диалектах слово в этом значении не сохранилось | ? удм. **кожаньы** 'предполагать, полагать', 'думать'; **кожал-** глаз. малм. 'denken, meinen, glauben' (Munk.). Значения 'ожидать, полагать, надеяться, думать' близки друг другу — общеп. \***кеž-** 'полагать, думать, верить'. С удмуртским словом сопоставляют к. **кужны** 'уметь' (Affr. 119; Syrj. Chr., Wotj. Chr.), что нельзя делать, т. к. соответствий к. *и* ~ удм. *о* нет; кроме того, значения 'уметь' и 'думать' очень далеки || слова пермских языков можно сопоставить с шв.-саам. *qweitset* 'animadvertere, intelligere' | манс. (Алькв.) *qan'žat* 'знать, понимать'. Тойвонен (Affr. 119) саамское и мансийское

слова сопоставляет с удм. *kožal-* и к. *kuž-* = доперм. \**klāč-* 'думать, полагать' и т. д. [I, 36; II, 5].

**керч** бот. 'клоповник', 'багульник болотный (с резким запахом)'; *kerč'* скр. сев. вв., *kerč' turun* сс., *kers turun* л. (Диал. сл., Wichm.-Uot.) | удм. *корси* южн. 'клевер'; *kor-s'i* сар. мал. 'тж' (Munk.). Перенесение названия с одного вида кормовой травы (клевера) на другой вид кормового растения (для оленей) — явление обычное — общеп. \**kerč'*- или \**keřč'*- 'вид растения, идущего в корм скоту'.

> рус. *керч* арх. «растущее в тундрах Запечорского края растение около  $\frac{3}{4}$  аршина вышины, листьями которого питаются олени; почки керчи составляют любимую пищу куropаток» (Подв.) [II, 4, 5].

**кесйӧдны** 'поручить, задать (работу)'; *кесйӧд* 'подручный', 'помощник'; *kesjed-* скр. лл. сс., *kesjet-* вв., *kisjet-* и., *kesset-* кч. 'снарядить на работу', 'послать сделать что-н.', *kesjal-* нв. 'быть послушным, охотно исполнять приказания' (Диал. сл.) | удм. *косыны* 'заставить, приказывать', 'распорядиться, требовать, просить что-либо сделать' — общеп. \**kes-* или \**kes-* 'велеть (что-н. сделать)' || мар. *kijitaiš* 'велеть, приказывать, приказывать (кому-л., что-л. сделать)' | ф. *käskeä* 'приказывать, предписывать, велеть, повелеть' = доперм. \**käs-* 'велеть (что-н. сделать)'. С приведенными словами финно-угорских языков сопоставляют другое коми слово — *kesjini* 'хотеть, желать, намереваться' (см., напр., Zur Gesch., N 250; Syrj. Chr.), однако по своему значению это коми слово стоит далеко от приведенных слов [II, 4, 5].

**коз** [козй-] 'ель'; *koz* з. (*koz* вс.), *kež* п., *kuiz* кя. | удм. *кыз* 'тж'; *këž* каз. (Munk.) — общеп. \**köz-* 'ель' || мар. *кож* | эрз. мокш. *куз* | ф. *kuusi*, саам. *guossâ*; из \**kūse* (> ф., морд.), \**kōse* (> саам., перм.) (Zur Gesch. № 156, стр. 296), | манс. *kawt* | хант. *kol*, *хут* (Coll.) = доперм. \**kōse* 'ель' > осет. *k'oza* молодой хвойный лес (Абаев I, 638; JSFOu. 125, 161).

**козин** 'свадебный подарок' (реже 'подарок вообще'): *kož'in* вс., *kuiz'in* кя. (*ш* < *и* под влиянием мягкого *z'*); *kōž'in* лет., *kož'in* зд., *koz'in* ост. диал. (Диал. сл.) | удм. *кузьым* 'подарок, дар'; *kuz'im* и *kuiz'im* юз. (*ш* < *и* под влиянием мягкого *z'*); *kuž'im* тыл.; *kuz'mal-* бес. 'дарить' — общеп. \**kož'in* 'подарок' || мар. *кузык* 'приданое невесты' | эрз. мокш. *казне* 'награда, дар, подарок' (Zur Gesch. N 71) = доперм. \**k8s-* 'подарок' [II, 3].

**кӱн** 'волк' | удм. *кион* 'тж' (? < \**koin*) — общеп. \**koin* или \**kion* 'волк' || саам. *gaidne* 'тж' (Syrj. Chr.). Неясно, в каком отношении находится данное слово к индоевропейским языкам, ср. греч. *hyaina*, лат. *hyaena* 'гиена'. Может быть, слово пришло в финно-угорские языки из индоиранского мира (в доиндоиранской форме) в порядке замены табуированного названия этого хищного зверя.

**кӱй** вв. (Морд.) 'мелкий, белый, твердый червяк (в мясе)' (ССКЗД) | удм. *кей* 'моль'; *köi* (Wied.) — общеп. \**kej* 'червяк' || Тойвонен удмуртское слово сопоставляет с мар. *кийэ* 'моль' (Вас.) | эрз. *ки* 'тж' | ф. *koi* 'тж' | манс. *kiï*, *keï* 'тж'. Похожие слова имеются также в тюркских языках: татарск. *köjä*, кирг. *küje* и т. д. 'моль' (SKES) [II, 1].

**кӱр** 'вкус, привкус', 'дополнительный или посторонний запах', *пӱдӱм кӱра нянь* 'хлеб, отдающий затхлостью', *веж кӱра табак* 'табак, отдающий зеленью'; *köra* 'вкусный' кя. | удм. *корел* 'вкусный, солоноватый'; *корел*, *корер* юж. 'солоноватый' (Бор.) — общеп. \**kör* 'вкус, привкус, запах (посторонний)' || ф. *käry*, *kärty* 'гарь, чад', 'запах горелого', вепск. *kard* 'запах горелого', эст. диал. *kärdehais* 'запах гари'. Тойвонен слова прибалтийско-финских языков считает дескриптивными и не приводит параллелей из других финно-угорских языков (SKES) = доперм. \**kärä* 'привкус, запах' [II, 6].

**кызь** 'двадцать' | удм. *кызь* 'тж' — общеп. \**küz'* 'двадцать' || манс. *hus*, хант. *hös*, венг. *húsz* 'тж' = доперм. \**k8s'*. Это числительное, как доказал Ф. Ковач, происходит от слова, обозначавшего человека; первоначально оно показывало число пальцев человека на руках и на ногах, ср. сам. *kuza* 'человек, мужчина' (ALH, VIII, 357—358). Если мы к перечисленным числительным пермских и угорских языков присоединим эрз. мокш. *комсь* 'двадцать', то допермская форма будет иная — \**k8ms'8*, где \**k8m* — тоже обозначало человека, ср. манс. *hum* 'мужчина', венг. *him* 'самец' и т. д. [II, 10].

**кыскӱ: войтӱв кыскӱ** 'судорога сводит' (букв.: 'северный ветер тянет'); *kiskę* из \**kesę* под влиянием народной этимологии, ср. *кыскыны* 'тащить, тянуть' | удм. *косканы* 'свести судорогой'; *коскам* 'судорожное состояние, конвульсия, судорога, ломота, сгибание' (Бор.); этого же происхождения, по-видимому, *кӱстыны* п. 'гнуть, загнуть, согнуть' — общеп. \**kösk-* 'гнуть, сводить' [II, 6].

**рунь** 'жидкая похлебка из толокна'; *рунь* вв. вым. скр. сс., *руня рок* вв. (Бог.) нв. 'жидкая каша из ячневой муки или толокна' (ССКЗД) < приб. ф., ср. ф. *ruuni* 'крупа'. Финское слово шведского происхождения; шведские заимствования в финский язык начали проникать с XI века, поэтому они могли быть распространены также в языке заволоцкой чуди, откуда и проникли в коми язык. В коми языке *рунь* первоначально обозначало 'то (крупа, мука, толокно и т. п.), из чего варят жидкую кашу, похлебку' и т. д.

**чуш** скр. 'намордник для телят с острыми выступами концов гвоздей'; *чуш* вв. лл. печ. скр. 'намордник (на морду теленка)', *чуши* л. (Ловл.) 'колючий плавник (ерша)', *чуш* л. (Об.) 'щетка (болезнь младенца, будто бы от подкожной щетины)', *чуш йорны* л. (Об.) 'оттирать щетину' (ССКЗД); *чјуш* (= *č'uš*) п. 'намордник у телят, надеваемый для того, чтобы они не сосали коров' (Рог.). Сюда же следует отнести *чушкыны* 'жалить, ужалить (об осе, пчеле и т. д.)'; 'проколоть (уши для продевания серег)' уд., *чушны* вс. лл. скр. сс., *чушкыны* нв. 'задеть, уязвить, уколоть кого-л.', *чушканзі* вым. (Синд.) нв. скр., *чушкан* вс. лл. печ., *чушкыльзі* вым., *чушкыльзі* уд. (Гл.), *чушкыль* уд., *чушкысь* иж. 'оса' (ССКЗД); *č'ušk-* з. п. кя. 'жалить, ужалить' (Диал. сл.). Удорская форма слова указывает на мягкое *č'*- в начале слова | приведенные слова следует сопоставить с удм. *čišjal* урс.; *чушъял*, *čүшъял* 'эж', *чушни* сев., *гоногумы* юж. 'мохнатик (трава)' (Бор.) (гоногумы обозначает 'мохнатый стебель'); *čišni* (= *čüšni*) сар., *čišn'i* (= *č'ušn'i*) глаз. 'вид растения (*potentilla reptans*)' (Munk.) — общеп. \**č'uš-* (с мягким *č'*; удмуртское твердое *č-*, встречающееся в этих словах в ряде диалектов, появилось под ассимилятивным влиянием *-š-*) 'нечто колючее, щетинистое' [II, 8].

К приведенным словам можно отнести также *чуш* уд. 'норка' — 'род хищных животных семейства куньих (*Mustelidae*)', у которой 'мех густой, блестящий' (БСЭ). Это удорское слово сопоставляют с людик. *t'š'ihk* 'норка', ливвик. *čihku*, саам. *čacke*, *t'š'asskē* 'горноста́й' и т. д. (Aifg. 132; ALH, I, 285). Если считать возможным сопоставление общеп. \**č'uš-* 'нечто колючее, щетинистое' со словом в значении 'норка', то следует воспроизвести доперм. \**č'ššk-*.

## УКАЗАТЕЛЬ ЭТИМОЛОГИЙ

### Удмуртские слова

аскы — *см.* аски  
бер — *см.* бөр  
боды — *см.* бөдь  
борд — *см.* берд  
весь — *см.* вöсьö  
выл — *см.* абу  
гумы — *см.* гум  
жум — *см.* жун  
каньыл — *см.* кань  
кей — *см.* көй  
кион — *см.* көин  
кожаны — *см.* *kež*  
корел — *см.* көр<sup>^</sup>  
корси — *см.* керч  
косканы — *см.* кыскö  
косыны — *см.* кесйöдны  
кузьым — *см.* козин  
кыз — *см.* коз  
кызь — *см.* кызь  
майсы — *см.* зі  
ö'öl — *см.* абу  
чушни — *см.* чуш  
чушъял — *см.* чуш

### Марийские слова

ваштыр — *см.* вöсьö  
каньыл — *см.* кань  
кож — *см.* коз  
кузык — *см.* козин  
күшташ — *см.* кесйöдны  
пондо — *см.* бөдь  
пырдыж — *см.* берд  
улаш — *см.* абу

шонго — *см.* жун  
шыде — *см.* зі

### Эрзянские слова

казне — *см.* козин  
ки — *см.* көй  
комсь — *см.* кызь  
пря — *см.* бөр  
куз — *см.* коз  
улемс — *см.* абу  
уьске — *см.* вöсьö

### Финские слова

ерä — *см.* абу  
*ēihki* (ливвик.) — *см.* чуш  
*jurkkä* — *см.* йир  
*koj* — *см.* көй  
*kuusi* — *см.* коз  
*käry* — *см.* көр  
*käskeä* — *см.* кесйöдны  
*käämi* — *см.* гум  
*olla* — *см.* абу  
*perä* — *см.* бөр  
*ruuni* — *см.* рунь  
*vaski* — *см.* вöсьö

### Венгерские слова

*agg* — *см.* жун  
*fag* — *см.* бөр  
*him* — *см.* кызь  
*húsz* — *см.* кызь  
*vas* — *см.* вöсьö  
*volt* — *см.* абу

## СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ИСТОЧНИКОВ

Абаев — В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.—Л., 1958.

Бор.— Т. К. Борисов. Удмуртско-русский толковый словарь. Ижевск, 1932.

БСЭ — «Большая советская энциклопедия».

Вас.— В. М. Васильев. Марий мутэр (Марийско-русский словарь). М., 1928.

Диал. сл.— Черновые материалы «Коми диалектологического словаря», составленного в 1928—1932 гг. авторским коллективом (В. И. Лыткин, А. С. Сидоров, Г. А. Нечаев, С. А. Попов и Н. А. Шахов) под ред. В. И. Лыткина и А. С. Сидорова.

ДСИЯз.— «Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР».

Подв.— А. Подвысоцкий. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.

Рог.— Н. Рогов. Пермячко-русский и русско-пермьяцкий словарь. СПб., 1869.

Соб.— собственные наблюдения автора.

ССКЗД — Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов, под ред. В. А. Сорвачевой. Сыктывкар, 1961.

Affr.— Y. H. Toivonen. Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten. Helsinki, 1928.

ALH — «Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae». Budapest.

Coll.— В. Collinder. Fenno-Ugric Vocabulary. Uppsala, 1955.

FUF — «Finnisch-ugrische Forschungen». Helsinki.

JSFOu.— «Journal de la Société Finno-Ougrienne». Helsinki.

Kons.— Т. Е. Uotila. Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. Helsinki, 1933.

MSzSz.— G. Bárczi. Magyar szófejtő szótár. Budapest, 1841.

Munk.— В. Munkácsi. A votják nyelv szótára. Budapest, 1896.

SKES — Y. H. Toivonen. Suomen kielen etymologinen sanakirja, I. Helsinki, 1955; II — Y. H. Toivonen, E. Itkonen, A. J. Joki, Helsinki, 1958; III — E. Itkonen, A. J. Joki. Helsinki, 1962.

Syrj. Chr.— Т. Е. Uotila. Syrjänische Chrestomathi mit grammatikalischem Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis. Helsinki, 1938.

Syrj. Lehnw.— Y. H. Toivonen. Über die syrjänischen Lehnwörter im Ostjakischen (FUF, XXXII).

Vir.— «Virittäjä». Helsinki.



Wichm.—Uof.—«Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre», aufgezeichnet von Y. Wichmann, bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. Helsinki, 1942.

Wjed.—F. J. W i e d e m a n n. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch. SPb., 1880.

Wotj. Chr.—Y. W i c h m a n n. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Helsinki, 1915.

Zur Gesch.—E. I t k o n e n. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tscheremissischen und in dem permischen Spracheu. Helsinki, 1954, XXXI (FUF).

## СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ

- бес.— бесермянский диалект удмуртского языка.  
вв.— верхневьчегодский диалект коми языка.  
венг.— венгерский язык.  
вепск.— вепский язык.  
вс.— верхнесыольский диалект коми языка.  
вым.— вымский диалект коми языка.  
г.— горное наречие марийского языка.  
глаз.— глазовский диалект удмуртского языка.  
греч.— греческий язык.  
диал.— диалектная (форма слова).  
доперм.— допермский язык.  
дп.— древнепермский язык (язык стефановской письменности).  
др.-рус.— древнерусский язык.  
з.— коми-зырянские диалекты.  
и.— иньвенский коми-пермяцкий диалект.  
к.— коми язык.  
каз.— казанский диалект удмуртского языка (у Мункачи).  
кар.— карельский язык.  
кирг.— киргизский язык.  
кч.— кочевой коми-пермяцкий диалект.  
кя.— коми-язьвинский диалект.  
л.— лузский диалект коми языка.  
лат.— латинский язык.  
лл.— лузско-летский диалект коми языка.  
малм.— малмыжский диалект удмуртского языка (у Мункачи).  
манс.— мансийский язык.  
мар.— марийский язык.  
нв.— нижневьчегодский диалект коми языка.  
морд.— мордовские языки.  
норв.-саам.— норвежский диалект саамского языка.  
общеп.— общепермский (прапермский) язык.  
п.— коми-пермяцкие диалекты.  
перм.— пермские языки (коми-зырянский, коми-пермяцкий и удмуртский).  
рус.— русский язык.  
саам.— саамский язык.  
сар.— сарапульский диалект удмуртского языка (у Мункачи).  
св.— северный диалект удмуртского языка (у Борисова).  
сев.— северные диалекты коми языка.  
скр.— сыктывкарский диалект коми языка.  
сс.— среднесыольский диалект коми языка.  
тыл.— тыловый диалект удмуртского языка.

уд.— удорский (вашко-мезенский) диалект коми языка.  
удм.— удмуртский язык.  
урс.— урсыгуртский диалект удмуртского языка.  
ф.— финский язык.  
ф.-у.— финно-угорские языки.  
хант.— хантыйский язык.  
чув.— чувашский язык.  
эст.— эстонский язык.  
эрз.— эрзя-мордовский язык.  
южн.— южный диалект удмуртского языка (у Борисова).  
юз.— юго-западные диалекты удмуртского языка.  
юрак.— юракско-самодийский (ненецкий) язык.

## СОДЕРЖАНИЕ

От автора . . . . .	3
Звуковые соответствия . . . . .	5
Этимологии . . . . .	8
Указатель этимологий . . . . .	15
Сокращенные названия источников . . . . .	16
Сокращенные названия языков и диалектов . . . . .	18

ДЛЯ ЗАМЕЧАНИЙ

---

*В. И. Лыткин*

**Краткий этимологический словарь  
восточнофинских языков**

*Утверждено к печати  
Институтом языковедения  
Академии наук СССР*

Тип. зак. № 858. Тираж 600 экз. Изд. № 4619/04

Издательство «Наука»,  
Москва, К-62, Подсосенский пер., 21

---

2-я типография издательства «Наука»,  
Москва, Г-99, Шубинский пер., 10



Бесплатно